

## 臺灣閩南語羅馬字拼音方案連字符使用規則

### 壹、基本原則

- 一、「詞」的音節與音節之間基本上連寫，但結構太複雜或字數太多時分寫。
- 二、「詞組」內詞與詞基本上分寫，只有單音節之補語或單音節方位詞與前一詞連寫。
- 三、連寫以插入連字符「-」表示，分寫以空一格表示。

### 貳、詞的連寫與分寫

「詞」音節與音節之間基本上連寫，但是複雜的複合詞或太長的重疊詞按詞素或原詞分寫。

- 一、拼寫臺灣閩南語羅馬字書寫法基本上以詞為連寫單位，雙音節以上的詞音節之間用連字符連起來，如：

單音節詞：lâng(人)、guá(我)。

雙音節詞：hák-hāu(學校)、hái-íng(海湧)、pîng-iú(朋友)。

三音節詞：kiâm-sng-tinn(鹹酸甜)。

四音節詞：tsóo-kong-á-sán(祖公仔產)。

五音節詞：tshàu-tâng-kóng-á-bī(臭銅管仔味)。

- 二、多音節專有名詞、術語，按詞分寫。如：

機關名：Tâi-uân Tâi-hák(臺灣大學)、Kàu-iók-pōo Kok-gí Tshui-hîng Uí-uân-huē(教育部國語推行委員會)。

地名：Tâi-uân Hái-kiap(臺灣海峽)、Ka-lâm Pîng-guân(嘉南平原)。

姓名：Tōo Tshong-bîng(杜聰明)、Au-iông Siu(歐陽修)、Su-má Giók-kiau(司馬玉嬌)、Tiunn-Kán Lē-huī  
(張簡麗惠)、Huān-Kiong Íng-khim(范姜永欽)。

術語：phóo-thong gí-giân-hák (普通語言學)、Tâi-gí im-ūn-hák (臺語音韻學)。

三、派生詞的詞幹與詞綴連寫。詞綴分為前綴、中綴、後綴、環綴，與詞幹連寫。如：

前綴：a-kong (阿公)、A-tsu (阿珠)、tshe-it (初一)、tshe-tsáp (初十)、tē-gōo (第五)。

中綴：bú-á-kiánn (母仔囡)、sai-kong-á-siūnn-pue (司公仔象梧)。

後綴：í-á (椅仔)、tsu-á (珠仔)、A-tsu--á (阿珠仔)。

環綴：ē-kì-tit (會記得)、bē-hiáu-tit (袂曉得)。

四、單、雙音節詞重疊時連寫，但三音節以上的詞重疊時分寫。如：

單音節：oo-oo (烏烏)、kiânn-kiânn--leh (行行咧)、âng-âng-âng (紅紅紅)、khui-khui-khui (開開開)。

雙音節：tshing-tshing-khì-khì (清清氣氣)、tshing-khì-tshing-khì (清氣清氣)、sū-sū-hāng-hāng (事事項項)。

三音節：tshàu-ling-tai tshàu-ling-tai (臭奶呆臭奶呆)。

四音節：tshàu-ling-á-hiàn tshàu-ling-á-hiàn (臭奶仔羶臭奶仔羶)。

五音節：siáu-kong-tsú-á-bīn siáu-kong-tsú-á-bīn (癩公子仔面癩公子仔面)。

五、擬聲(態)詞內部重疊音節間連寫，與後面的動詞或前面的形容詞之間連寫。如：

pin-pin-piàng-piàng (乒乒乓乓)、tshi-bú-tshī-tshā、ki-ki-kùh-kùh、pìn-piàng-kiò (乒乓叫)、tsháp-tsháp-tih (滷滷滴)、suí-tang-tang (嬌噹噹)、âng-kì-kì (紅記記)、înn-lìn-lìn (圓輾輾)。

### 參、詞組的連寫與分寫

詞組基本上詞與詞分寫，只有當補語或名方結構的方位詞為單音節時與前面的單音節述語連寫。

一、名方結構，名詞後面的方位詞為多音節時分寫，單音節時連寫。如：

多音節方位詞：toh-á tít-kuân (桌仔頂懸)、tuā-mîg āu-piah (大門後壁)。

單音節方位詞：toh-á-tít (桌仔頂)、tuā-mîg-āu (大門後)。

二、動補結構，補語為多音節者與前字分寫，述語與補語皆為單音節者與前字連寫。如：

多音節補語：pâi tsò-hué (排做伙)、tsíng-lí hó-sè (整理好勢)、tiòh tshenn-kiann (著生驚)。

單音節補語：kóng-suah (講煞)、siá-liáu (寫了)、tshuē-tiòh thâu-lōo (揣著頭路)、siá-hó pò-kò (寫好報告)、tsíng-lí hó (整理好)。

#### 肆、輕讀詞之標示

一、輕讀詞如有聲調，標示其聲調。如：

詞尾：A-tsu--á (阿珠)

方向動詞：tsáu--khì (走去)

人稱代詞：hō--guá (予我)、hō--lí (予你)

指示代詞：tsia--ê (遮的)、hia--ê (遐的)

句末語助詞：hōo--guá--lah? (予我啦?)、ū--bô? (有無?)

二、輕讀詞之聲調按原調標示，如一般民眾已認不得聲調，以陰入聲視之。如：

副詞：khah hó (較好)、teh khùn (咧睏)

句末語助詞：ū--ah! (有矣)、hó--lah! (好啦!)、hó--noh! (好喏!)

#### 伍、輕聲詞之標示

一、輕讀詞於語用上失去原聲調謂之「輕聲」，「輕聲詞」以輕聲符「--」標記在輕聲之前，但輕聲詞之原聲調仍需標註。

如：sin--ê (新的)、tsiáh--tsit-uánn (食一碗)。

二、輕聲符號「--」之前無須空格，一律與前字連寫。如以下的例子本來應該分寫的，因分寫空格取消而連寫。

稱謂：Lí--sian-sinn (李先生)。

補語：khiā--khí-lâi (倚起來)。

句尾助詞：hó--bô (好無?)、bô--noh. (無啫)、kín lâi--lah. (緊來啦)

三、輕聲調之標注以詞為單位，如幾個輕聲詞連綴時，各詞之前均加「--」以為標示，且均省略空格。如：

補語詞連綴：khuànn--tiòh--ah (看著矣)。

補語連詞尾：tsáu--tshut-khì--ê (走出去的)。

補語連句末語助詞：Hāi--ah--lah! Tsit-siann hāi liáu-liáu--ah--lah! (害矣啦！這聲害了了矣啦!)、Beh

khuànn--tsit-ē--bô? (欲看一下無?)

### 陸、詞彙化

詞組慣用時可能發生「詞彙化」，既已詞彙化就已經不是詞組而是詞，因此音節與音節之間不可分離，必須連寫。如：tsin thâu-khak-thiànn (真頭殼痛) 是「很傷腦筋」的意思；若分寫為 thâu-khak tsin thiànn (頭殼真痛)，則是「頭很痛」的意思。

下表舉一些因詞彙化而連寫，以及未詞彙化必須分寫，造成意義不同的例子，以顯示連寫與否的作用 (以下例子按詞內部結構分類)。

結構	詞	詞組
主謂結構	<u>thâu-khak-thiànn</u> (頭殼痛) 傷腦筋之義	<u>thâu-khak thiànn</u> (頭殼痛) 頭痛之義
	<u>hong-tshue</u> (風吹) 風箏之義	<u>hong tshue</u> (風吹) 風在吹之義

並列結構	(一) 名詞並列	<u>kha-tshiú</u> (跤手) 人手之義 <u>tshin-tsiânn-gōo-tsáp</u> (親情五十) <u>tshù-pinn-thâu-bué</u> (厝邊頭尾)	<u>kha kah tshiú</u> (跤佻手) 腳與手之義 <u>tshin-tsiânn pîng-iú</u> (親情朋友) <u>tshù-pinn keh-piah</u> (厝邊隔壁)
	(二) 動詞並列	<u>tshut-jip</u> (出入) 進出之義	<u>tshut--lâi koh jip--khì</u> (出來閣入去)
	(三) 形容詞並列	<u>pháinn-tsiáh-kui</u> (歹食貴) 難吃而貴之義	<u>pháinn-tsiáh koh kui</u> (歹食閣貴) 難吃又貴之義
偏正結構	<u>âng-hue</u> (紅花) 藥名  <u>tshenn-mê-gû</u> (青盲牛) 文盲之義 <u>oo-niau</u> (烏貓) 時髦女性之義	<u>âng hue</u> (紅花) 紅花之義、 <u>âng ê hue</u> (紅的花) 紅色的花  <u>tshenn-mê ê gû</u> (青盲的牛) 瞎眼的牛之義 <u>oo niau</u> (烏貓) 黑色的貓之義	
動補結構	<u>kiann--tiòh</u> (驚著) 受怕之義 <u>kiann-sí lâng</u> (驚死人) 嚇死人之義	<u>kiann tiòh pēnn</u> (驚著病) 怕生病之義 <u>kiann sí-lâng</u> (驚死人) 害怕死人之義	
動賓結構	<u>tsin ū-tsiñn</u> (真有錢) 富有之義 <u>tàu-kha-tshiú</u> (鬥跤手) 幫忙之義 <u>tsiáh-tshài</u> (食菜) 吃素之義 <u>pûn-ke-kui</u> (歎雞胥) 吹牛之義	<u>Guá ū tsinn.</u> (我有錢。)、 <u>ū tsin tsē tsinn</u> (有真濟錢) <u>tàu kha tàu tshiú</u> (鬥跤鬥手) 把手腳裝上之義 <u>tsiáh tshài</u> (食菜) 吃蔬菜或料理之義 <u>pûn ke-kui-á</u> (歎雞胥仔) 吹氣球之義	
介賓結構	<u>hiòng-tsiân kiânn</u> (向前行) 前進之義	<u>hiòng tang-pîng kiânn</u> (向東行) 向東邊走之義	